Statistical Machine Translation

System Olanto

USER MANUAL

1. Context

The OLANTO's Translation Service set up a Statistical Machine Translation System (SMTS) based on a piece of software called Moses[1]. The system was specifically trained on your terminology and can be accessed from your Intranet.

This document is the myMT User Manual. It details how to access the application, how to request and get a translation, and how to use the translation results.
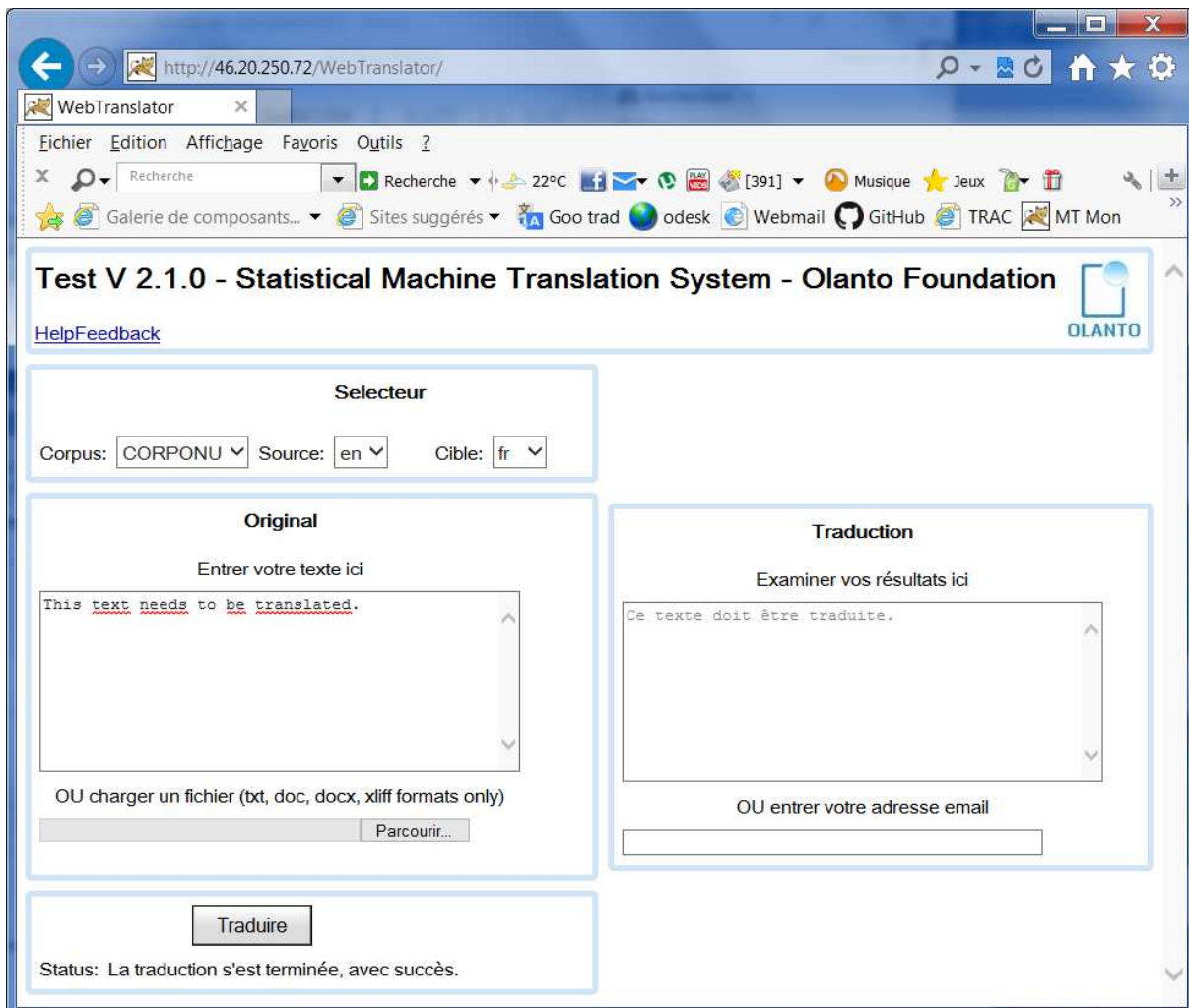
2. Accessing myMT

The myMT application is web-based and thus is accessed from a browser.

- Supported browser version: Internet Explorer 7 or later, Firefox 3 or later, Chrome 9 or later
- **URL** : http://yourhost/WebTranslator/
- No login or password is required.

---

[1] http://www.statmt.org/moses/

3.   Using myMT

Clicking on the URL indicated above leads to the Home Page of myMT:

3.1 Setting up the Translation Parameters

First the translation parameters should be set up:

- **Source and Target Languages:** The source language is the language in which the text is originally written. The target language is the language in which the translation is requested. Source and target languages must be defined by the users; they can be English (EN), French (FR) or Spanish (ES), as illustrated below:
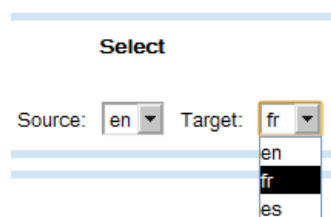
- **Corpus:** This is the type of OLANTO documents on which myMT was trained. In this initial version there is only one general corpus covering all OLANTO terminology, so you don't have to make any change to the "OLANTO" default settings.

3.2 Copying and Pasting a Text to Translate

If the text to be translated is only a few sentences long and you want the translation to be directly displayed on your computer screen, it is recommended to copy the source text from the original document and to paste it in the "Original" box. You can also type directly in the "Original" box if you want to.

When the text is entered in the "Original" box, simply click on the "Translate" button at the bottom of the screen. The status of the translation job is displayed below the "Translate" button (in this case the translation was successfully performed):
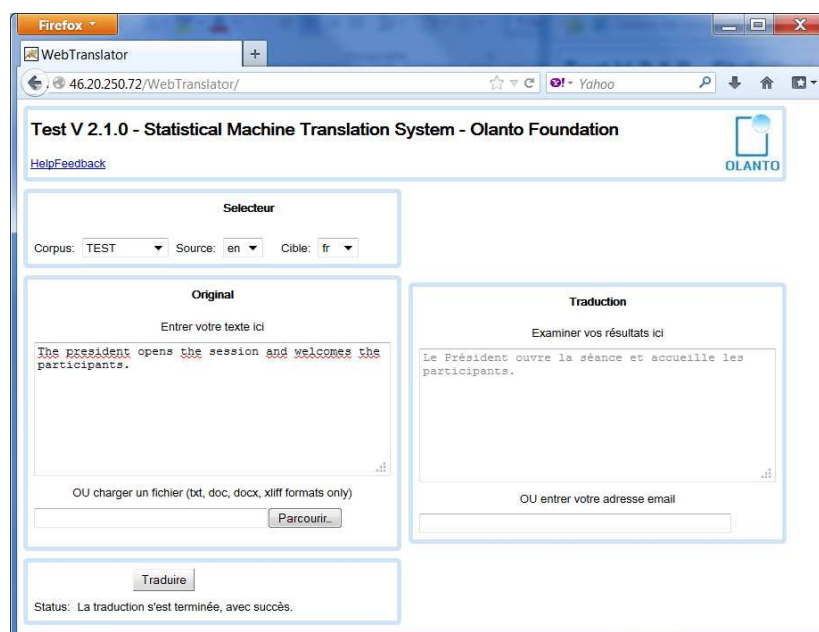
The translation is displayed in the "Translation" box. Its content can be copied and pasted into a word processor.

Please note that no more than about one page of text should be entered in the "Original" text area. For longer texts please use the Browse button. If a long text is entered in the "Original" area, the user may have to wait for a long time before getting the translation, and if that time is very long the user might never get any result.

Please note also that sentences which include over 500 characters will not be correctly translated. This is because the system truncates (cuts) the sentence after 500 characters. In that case the following message will be displayed: "Warning-sentence-too-long", followed by the beginning of the translation.

3.3 Uploading a Text to Translate

If the text to be translated is longer than a few sentences (for example if you want to translate a whole document), it is recommended to upload a file instead of copying/pasting the text.

To do so, click on the "Browse" button, select the file to be uploaded and click on the OK button.

PLEASE NOTE THAT THE FILES MUST ABSOLUTELY BE IN ONE OF THE FOLLOWING FORMATS:

- **TXT IN UNICODE UTF-8 FORMAT**
  To create a UTF-8 text file, a simple way is to open Windows' Notepad, to paste text in it, to save the file with a TXT extension, and to choose in the Encoding menu the UTF-8 format, as illustrated below:
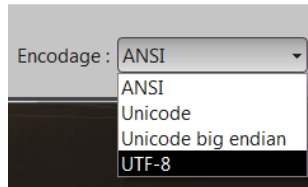
  When the translation process is completed, the translation of the TXT file content is displayed in the "Translation" box.

  Alternatively, you can enter you email address in the email field below the "Translation" box:

  A message will confirm that an email will be sent to you, as displayed below:

  When the translation is completed myMT sends an email with an attached file in TXT format.

- **SDLXLIFF FORMAT**
  To create an SDLXLIFF file you need to have SDL Trados Studio running on your computer. The document to be translated must be in Microsoft Word format (.doc or .docx). Open Trados, import the MS-Word file and save it in SDLXLIFF format. You can then upload the SDLXLIFF file into myMT.
  Notes:
  - When you open the MS-Word source document in Trados, only the source language is displayed; it appears in the left (source) column of the Trados environment. After you submit the SDLXLIFF file to myMT, the file which is returned contains both the source and the target sentences; if you open it in Trados you will see that both columns (source and target) are now fed. You can directly post-edit the target column and then save the document in the original MS-Word format (.doc or .docx; the format will be identical to the original one).

  - When the translation is completed myMT sends an email with two attached files: one in TXT format and one in SDLXLIFF format.

- **DOCX FORMAT**